

# 珍珠玫瑰



Zhenzhu weigui

少年儿童出版社

# 珍珠玫瑰

〔南斯拉夫〕格·奥璐依奇 著

王秀明 王春元 胡唯玲 译

陈振华 校

少年儿童出版社



ГРОЗДАНА ОЛУИЊ  
СЕДЕФНА РУЖА  
И ДРУГЕ БАЈКЕ

珍珠玫瑰

【南斯拉夫】格·奥璐依奇著

王秀明 王春元 胡唯玲译

陈振华 校

陆震伟 装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

江苏吴江伟业印刷厂排版 儿童印刷厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 4.625 字数 91,000 插页 2

1987年6月第1版 1987年6月第1次印刷

印数 1—0,000

统一书号: R 16024·4484 定价: 0.79元

## 内 容 提 要

本书是南斯拉夫著名女作家格·奥璐依奇的短篇童话集，曾获南斯拉夫多种儿童文学奖，并被译成二十四种外文和拍摄成电影。

格·奥璐依奇的这些童话构思独特，描绘逼真，想象丰富，风格新颖，描写的题材非常广泛，有自然界中的花草树木、鸟兽虫鱼，也有人类社会中各阶层的人物。由于作者观察生活细致入微，能把幻想和现实巧妙地结合起来，她的童话既有优美的境界，又有深邃的思想内容，读后能获得丰富的营养和美的享受。

## 前 言

格·奥璐依奇是南斯拉夫当代著名女作家。1934年她诞生在埃尔戴维克(伏依伏丁那自治省),毕业于贝尔格莱德大学,并获得英语和文学硕士学位。早在中学时代,她就尝试写作,发表了第一首诗和散文以及同南斯拉夫现代作家们的谈艺录《作家们谈自己》等。嗣后,她发表了几部长篇小说和许多短篇小说,如:《到天空去旅行》、《我投爱情一票》、《太阳塔》和《耳鼓》。其中长篇小说《到天空去旅行》曾获奖,并被拍摄成电影。

《珍珠玫瑰》是格·奥璐依奇为少年儿童创作的第一部短篇童话集,曾获南斯拉夫多种儿童文学奖,并被译成二十四种外国文字和拍摄成电影。格·奥璐依奇写的这些童话,风格朴素自然,字里行间蕴含着深刻的寓意。《珍珠玫瑰》这篇童话风格清新隽永,文字优美,颇有回味。它写一个美丽的贝壳姑娘在海底生活得腻烦了,想到海上见识见识世面,但始终未能如愿。这种欲望一直激动着她,她心中郁郁寡欢,暗自哭泣,泪水在体内凝结成一颗稀见的珍珠,可她仍没有出海希望。一天,有人下海捞走了她,从贝壳中摘去了她的“秘宝”,成了宝贵的珍珠,被陈列在一家珠宝商店。故事很感人,珍珠玫瑰由于不甘心长期埋在海底过幽禁生活,她用自己的青春和血泪结晶成最美好的东西奉献给人类,表现了她无私的胸怀和高尚的情感。

格·奥璐依奇的童话，构思独特，描绘逼真，想象丰富，风格新颖。她描写的童话，题材非常广泛，有自然界的各种花草树木、鸟兽虫鱼，也有人类社会中各阶层的形形色色人物。在她的作品中，各类人和物，都具有栩栩如生的性格，刻画得十分深刻。由于她观察生活细致入微，能很好地把幻想和现实和谐地结合起来，所以她的童话既优美，又有深邃的思想内涵。如《蒲公英》这篇童话，写向日葵紧跟着太阳转，它们中有一棵，不象自己的兄弟，跟着太阳转，它欣赏月亮，欣赏夜风。向日葵们讨厌它，不和他友好，可是向日葵妈妈爱它。后来它长大了，原来是一棵蒲公英。作者捕捉了自然界的这一平常现象，赋予它以一定的思想内容，歌颂了蒲公英独立不羁的可贵性格。

格·奥璐依奇的不少童话，歌颂勇敢和勤奋，谴责自私和怠惰，对善良和弱小的东西寄予满腔的同情，对凶恶和残暴的事物加以无情的鞭挞。如《小水珠和花儿的故事》这篇童话，写小水珠历尽艰险，过了漫长的一个世纪，仍怀着一颗纯洁的心，长途跋涉到了沙漠之花那儿。小水珠不怕辛劳，献身给最需要它的地方，它那坚贞不屈的美好心灵，象一首优美的诗，拨动着孩子的心弦。

不难看出，格·奥璐依奇的童话以她独特的艺术技巧，清新活泼的风格反映了各种不同的现实生活。她的童话象一个个小核桃壳，里面放进了各式各样绚丽多姿的生活图景。的确，她的童话题材广阔，取材多样，生活气息浓郁，读来十分感人。读者一旦走进她的童话世界，一定会获得丰富的营养和美的享受。

田虹

## 目 录

|                 |    |
|-----------------|----|
| 前 言 .....       | 1  |
| 珍珠玫瑰 .....      | 1  |
| 蒲公英 .....       | 6  |
| 月亮花 .....       | 12 |
| 寻找自己脸孔的人 .....  | 19 |
| 小水珠和花儿的故事 ..... | 25 |
| 红艳艳的罂粟花 .....   | 31 |
| 镜子 .....        | 38 |
| 带翅膀的贝尔克 .....   | 43 |
| 八哥和绵羊 .....     | 50 |
| 金发姑娘 .....      | 55 |
| 马利扬和银鱼 .....    | 62 |
| 稻草人 .....       | 68 |
| 小男孩和公主 .....    | 73 |
| 骗子和死神 .....     | 78 |
| 魔扫帚 .....       | 90 |
| 一块石英石 .....     | 95 |

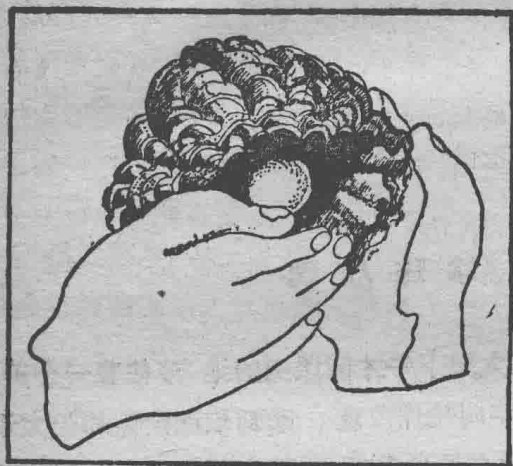
|                      |     |
|----------------------|-----|
| 警钟 .....             | 100 |
| 带钟摆的钟 .....          | 105 |
| 光明岗 .....            | 111 |
| 丢失的钥匙 .....          | 117 |
| 来自山里的椅子 .....        | 124 |
| 女王和金鱼草 .....         | 129 |
| 小星星的胸膛里什么东西在跳动 ..... | 135 |

## 珍珠玫瑰

在大海的深处，在太阳下午才能照到的地方，住着一个美丽的贝壳姑娘。她的名字叫珍珠玫瑰。珍珠玫瑰渐渐地长大了，她自言自语地说：“让我去见见阳光，看看太阳和花朵，吸收一下微风的气息，该有多好啊！”

“海面上多么明亮。五颜六色的鸟儿在轻歌曼舞。还有好多神奇的事，说都没法说。”一条鱼这样说。每当它讲到上面那个光明世界的时候，常常紧张得喘不上气来。有一次，渔民把它捞到海面上，但太阳刚照到它的睁得圆圆的眼睛，有人就把它抓起来，放回水里。如果在外边多呆一会儿，谁知道还能看到些什么？每当产生这种念头时，这条小鱼就睁大眼睛，若有所思似的。它多少次在船的周围游来游去，多少次钻进了渔网，但都很幸运，渔网的眼儿太大，它一次又一次地从网眼中游出来，重又回到那令人讨厌的鱼虾世界。

珍珠玫瑰张着嘴惊愕地听鱼儿讲这些故事。上面那个世界一幕幕地浮现在它的脑海中。海底那点点闪烁的光同上面那个世界的光辉怎么能相比？珊瑚花怎能同茉莉花相媲美？一想起海上世界的光辉，它所在世界的光彩就显得暗淡了。鱼儿在清



澈的、蓝莹莹的水中来回游动使她憎恶，水母轻盈的舞姿使她心烦，虾群在沙滩上跌跌撞撞的样子使她感到可笑，海星长出新海星，她也不以为奇。千万年来都是这样，珊瑚在生长，虾儿在爬行，攀附在岩石

上的珊瑚树摇来摆去，海水永不休止地哗哗作响。

珍珠玫瑰低下头，望着沙滩出神。沙滩上反映出鱼群游过的影子。在巴掌大的一块岩石上，一棵珊瑚树正在轻轻地哼着歌子。不妨和珊瑚树聊聊天，它也许知道云彩和鲜花之类的事？说不定它去过海上世界，知道通往那儿的路！鱼儿们到海面上并不难，它们游着游着就上去了。但是，它们刚吸上一口气，又得返回大海。珊瑚树肯定知道一条更好的路！珍珠玫瑰朝珊瑚树俯下身去，决定听听它的意见，求得它的帮助。

珍珠玫瑰说：“您既高明，又活得长久，您可知道怎样才能到上面那个世界？”“当然知道罗！我就呆上面的那个世界！”珊瑚树这样回答，它指的是它自己和它所攀附的岩石，对别的世界它不感兴趣。出去？旅行？真是乱弹琴！珍珠玫瑰也太轻浮了，竟敢妄想离开海底，到太阳和云彩那里去。应该知道自己的地位，而且永不离开这个位置！珊瑚树想起了一个亲戚，这个亲戚

也曾梦想到海上世界去。它太想去了，终于有一天离开海底，随着浪花向高处飘去。后来怎样了？连神通广大、耳目最灵的海虾都说不上来，虽然海虾每天晚上都到岸边去。珊瑚树不耐烦地摇着头，既然有自己的岩石，又何必走向不了解的世界？珊瑚树劝珍珠玫瑰安下心来，如果思虑过多，贝壳和珊瑚都会失去光泽，而且这种牺牲不会换来任何结果。珊瑚树把身子紧紧地偎依在岩石上，不再作声了。

珍珠玫瑰没办法，只好去找别的谈话者。连鳗鱼对上面那个世界也没有好印象。对鱼来说，那个世界的生活是从渔网中开始，煎锅中结束。

鳗鱼生气地摆动着尾巴游到岩石后面去了。珍珠玫瑰去问水母，水母根本就没有那份心思，也没有时间讲述上面的世界。在水母看来，太阳是个暗黄色的大球，它到傍晚就变成一个火红的球落入海浪之中。这个大圆球既不能吃，也不能用触手将它裹住，什么用处也没有。水母们干吗要去想这个大球？一位年纪最大、名叫触角飓风的水母训斥珍珠玫瑰说，最明智的办法是彻底打消到海上世界去的念头。说着，它愤愤地展开身子，随着鱼群游走了。打消到海上世界去的念头，珍珠玫瑰可办不到。阳光照到海底，沙砾在阳光的辉映下闪闪发光，海草也披上一层光辉，翩翩起舞。鱼群欢快地漫游，射出了道道银光。那小鱼依旧不停地讲述着在蓝天飘浮着的白云，讲述着比珊瑚更红的花朵，还有那风的故事，谈风在岩缝中发出一种低沉而温柔的声音。哦，还有，甚至还有玫瑰花呢！

珍珠玫瑰这才知道有一种叫做玫瑰的鲜花：有白色的、紫色

的和红色的。现在它再也不能等待了。为什么要等呢？等到什么时候才算完？它急不可待地要尽早去看看海上世界的各种奇迹，它开始憎恨海底世界，甚至那令人陶醉的海浪声也使它感到厌烦。同风相比，海浪又算得了什么？大海的波涛声怎能和青草、飞鸟的歌声相比？

这种强烈的欲望如同一把尖刀刺进珍珠玫瑰的心坎。那种疼痛剧烈而持久，换成别人也许会疼死。珍珠玫瑰疼得缩成一团，暗自哭泣。它感到自己的忧伤，象一股潮水浸透它的整个身心，凝聚成一颗光闪闪的、坚硬的珠子。

珍珠玫瑰没有挪动过身躯，也没有张过嘴巴。随着它的欲望的增长，它的躯体中长出了一颗珍珠。珍珠玫瑰渐渐忘记海上世界，甚至连鱼讲的故事也使它感到厌倦。尽是些老生常谈！在那些故事中，鱼儿显得越来越重要，而海上世界却越来越暗淡无光、微不足道。鱼儿越长越肥胖，吃力地游到水面。现在，它也同水母一样，觉得太阳只不过是一个混浊的黄色圆球。而海底的昏暗对它的吸引力却越来越大。在它看来，珍珠玫瑰对海上世界的向往无疑是某种癫狂病的表现。珊瑚树这样看是有道理的！这条小鱼儿到珍珠玫瑰这里来的次数越来越少，珍珠玫瑰邀请鱼儿的次数也越来越少了。现在，珍珠玫瑰既不向往海上世界，也不喜欢海底世界。它在自己的内心里寻找并且找到了一个新的世界。

这颗珍珠越长越大，越长越圆，它象一颗小太阳一样闪烁发光。珍珠玫瑰谁也不让知道。它用两片壳裹起珍珠，精心地保护着。这是它自己创造的一个奇迹，它不愿意和别人分享，也不

再去想离开海底暗谷的事。鱼儿们在争论谁长得最漂亮，真可笑！更可笑的是评判这个问题的竟是乌龟。珍珠玫瑰知道藏在自己体内的那个小太阳比谁都漂亮，可这和别人又有什么相干？

珍珠玫瑰暗自感到自豪，这给它的珍珠不断增添明亮而华丽的色彩。它不仅象月光一样柔和，象阳光一样灿烂，而且象空中的彩虹一样色彩鲜艳。在深深的海底，在太阳光下午才能照得到的地方，珍珠玫瑰得到了安宁。它可以这样生活一年，一百年……。它不再需要任何人，谁也不想去找。关于花朵和云彩的故事也一股脑儿忘记了。就在这时，水中闪过一个黑乎乎的身影，将珍珠玫瑰一把抓住，从海底直托海面。

是过了一瞬间？或许是过了一万年？珍珠玫瑰无法断定。突然间，水面分开了，珍珠玫瑰被强烈的太阳光刺得闭上了眼睛。

“真大呀！”珍珠玫瑰听到一声惊呼后便睁开了两眼。噢！奇迹！太阳好似一轮金灿灿的风车在太空旋转。云朵在互相追逐、戏耍，它们比海上浪花卷起的泡沫还要轻盈。大海咸涩的气味和迷迭香甜蜜的花香升腾起来。一切都是金光灿灿的，那闪烁的光辉要比鱼儿所见到过的更明亮，更柔和。珍珠玫瑰屏住了呼吸。但是，在她还没来得及饱赏这海上世界的风光时，有人粗暴地把它拿过来，拉开它的肚子，撕碎了它的肺，找到了它所隐藏的宝贝。

“看呀！珍珠！真漂亮啊！”这人惊呼着，用两个手指将珍珠玫瑰的“秘宝”托了起来，另一些激动的声调在珍珠玫瑰耳边嗡嗡作响。她刚朝自己那颗小太阳望上最后一眼，咸涩的海风就

钻进了它那被掏空了的贝壳。渔民取走了珍珠。这时一个小男孩捡起被抛弃的贝壳，擦去上面的沙粒，放到自己的耳旁。

不知小男孩听到的是哗哗的海涛声还是海底生活的趣闻。他轻轻地擦擦珍珠玫瑰，把它藏在衬衣下面，一溜烟似地跑回家去了。

小男孩把贝壳紧贴在耳旁，整整放了一夜。珍珠般的月亮也在空中高悬了一整夜。小男孩听着贝壳里发出的声音，好似听到了大海的波涛声。珍珠玫瑰确信，那高悬在空中的明月正是它那被夺走的“秘宝”。月亮越升越高，贝壳的响声越来越轻。清晨，太阳从窗口探头张望，看到小男孩正和贝壳偎依而睡，他们微微闭合的眼睛露出了珍珠般的光芒。

辽阔的大海一望无际，寂静无声。但在大海的深处，海底居民们却惶惶不安，相互询问珍珠玫瑰的去向。这时刻，城里一家珠宝商店的橱窗里，有一颗珍珠在放出奇异的光彩。围观这颗大珍珠的人络绎不绝。然而，只有一个小男孩和一个诗人知道，橱窗中陈列的实际上只是个闪闪发光的欲望。

## 蒲公英

很久很久以前，在一座高山的脚下生长着一簇向日葵。真是一群美男子啊！它们个个长得那么高大，那么挺拔！太阳在空中为这支金黄色的队伍自豪地闪耀着光芒。

每天太阳自东向西运行。这些士兵的金黄色的脑袋也在自东向西转动。第一年，第三年，以至第一百零三年，年年如此。

连草坪上年纪最大的向日葵都不记得它们的老祖宗是在什么时候发誓效忠天神的。记这些有什么用？向日葵所以能够生存还不就是因为有太阳存在吗？

“没有太阳就没有向日葵！”金色部队的首领说道。这时，向日葵的头忽地一下齐刷刷地转向了东方：太阳正好从河面上冉冉升起。“没有太阳就不会有风信子，也不会有波斯菊和野罂粟。”穿得花花绿绿的草地之子也齐声唱了起来，不愿听它们的邻居——萝卜的嘟哝。萝卜厌恶地瞅了瞅这些毫无用处的草地上的美男子，一个劲地嘟哝着：“真是胡说八道，信口开河！太阳对那些没根的东西来说是有用的，我们有根，没有太阳也能活。”萝卜怒气冲冲而又自满自足地说，然后便更深地钻入土壤里。它既听不到草地上的歌声，也看不见太阳的光辉，甚至连草地上蜗牛的随声附和都不愿意听。这时，蜗牛在金色阳光的照耀下正急匆匆地往小屋子里钻。

“太阳是一个残暴的杀人犯！”蜗牛说，它对青草、花朵、蝴蝶和向日葵深表同情，认为它们



无处可逃，无处可躲。但是，向日葵根本就不愿意躲起来，它们忠实地追随着太阳，在它的火辣辣的目光的注视下，茁壮地成长。只有不久前出生的一棵小向日葵倒是例外。

这是一棵非常小、非常小的向日葵，最初谁都没有注意到它。

“随它去吧！它会习惯的。”一个邻居这样说道。向日葵妈妈却羞愧得低下了头。这个最小的儿子与众不同，而且有些怪癖，它总是若有所思地凝视着远方，不愿和兄弟们一起玩耍，不愿随着太阳转。它说：“为什么大家都得干一样的事呢？”它不仅不随着太阳转，而且去观察蜻蜓如何翩翩起舞，微风如何从青草间轻轻掠过。远处象透明的肥皂泡一样的三座山岗对它的吸引力最大。它甚至爱听自称为河流的小溪歌唱。它感兴趣的是草地上花朵们的戏耍和蚂蚁不知疲倦的爬行，而不是天空中太阳的运行。不错！太阳是伟大的，是强有力的，但是，它为什么就可以因此而无视其他的一切呢？为了忠于老祖宗的誓言，就要在一个地方呆到死吗？想到这里，小向日葵顿时感到毛骨悚然：生为一棵向日葵多么不幸！

“生为一棵向日葵矮子！”一个兄弟纠正它的话，妈妈听了心里一惊。从来没有过这样的向日葵，竟然不愿随着太阳转！从来没有生过这样矮小又如此固执的向日葵！更不幸的是，由于思虑过度 and 好奇心太强，它长得异常缓慢，几乎觉察不出。其他的儿女们都已长到妈妈的腰那么高了，这小家伙却刚刚离开地面。不过，正因为这样，它很漂亮而且是金黄色的，比其他向日葵的颜色显得更金黄，更娇弱。无论是半夜，还是中午，它总是

摇来摆去，随着风儿轻轻地哼着歌子，风儿从四面八方给它带来故事。仅仅地面上就有这么多神奇的故事啊！这个小家伙只要听到向日葵地里响起沙沙的风声，立刻就全神贯注地听起来。它激动万分地听着关于南海波涛的传说，关于长着金色翅膀的小鸟和鱼儿的故事，还有那透明的冰峰的故事。听说那冰峰就象水晶宫一样，里面睡着白熊和银发仙女，等待着极光将它们唤醒。那极光使人联想起彩虹的耀眼光辉和月亮的清幽光芒……小向日葵喜欢夜色胜于一切：夜里，草地上的声响渐渐地停息下来；小草的窃窃私语轻得几乎听不到；萤火虫在树丛中飞来飞去，划出一道道银光，它身上的那盏小灯忽明忽暗，甚至把风都能迷惑住。风儿悄悄地、毫无声响地从一排排睡熟的向日葵中间穿过。小向日葵彻夜不眠，它想把兄弟们叫醒，但这是徒劳，因为它们对天上星星的跑道毫无兴趣，更不用说那挂在杨树上空的月亮了。

“你纯粹是信口胡说！太阳神比任何东西都强大，都漂亮。自古以来就是这样！”向日葵们纷纷说道。只要太阳一跳入水中，它们就都把头低下了。

小向日葵心中明白，兄弟们是对的。但是，夜晚的声音和景色驱散了它的睡意。每当兄弟们进入梦乡，它就把那金色的叶子挺得高高的，欣赏着月亮迈着缓慢而又庄重的步伐，穿过空中银色的深渊。如果能够离开地面，象花朵一样轻飘飘地飞向那令人神往的银色月空，不论付出什么样的代价都在所不惜！因为在这上面能够一饱眼福，丰富阅历！

在草地上还有一种小黄花。长大以后，它的小脑袋就变成